Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzisz człowieka mądrego we własnych oczach? Więcej jest nadziei dla głupca niż dla niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy widzisz człowieka mającego się za mędrca? Więcej jest nadziei dla głupca niż dla niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzisz człowieka, co mądry w swoich oczach? Więcej nadziei dla głupca niż dla niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzyszli człowieka, co się sobie zda być mądrym, nadzieja o głupim lepsza jest, niżeli o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałeś człowieka, który się sobie zda być mądrym? Większą nadeń nadzieję będzie miał głupi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałeś człowieka w swoich oczach mądrego? Więcej nadziei w niemądrym niż w takim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy widzisz człowieka mającego się za mędrca, to więcej nadziei jest dla głupca niż dla niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałeś człowieka, który uważa się za mądrego? Większą nadzieję budzi głupiec niż on. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzisz człowieka, który uważa się za mądrego? Więcej nadziei może mieć głupiec niż on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzisz takiego, co sam siebie uważa za mądrego? Większą nadzieję budzi głupiec niż on. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив чоловіка, що про себе думав, що він мудрий, отже безумний мав більше надії від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli widzisz człowieka, który sam siebie uważa za mędrca – wtedy po głupcu spodziewaj się więcej niż po nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałeś człowieka mądrego we własnych oczach? Więcej jest nadziei dla głupca niż dla niego. |

1. 1) <x>240 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)